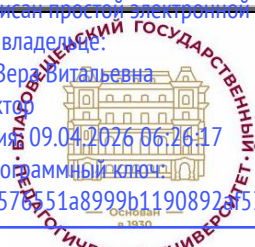


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.04.2026 06:26:17
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e576551a8999b1190892af53989420420336ffbf573a434e57789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

«УТВЕРЖДАЮ»

**Декан факультета
иностраннных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

 **Р.Ю. Ермаков**

«23» мая 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И
АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 6 от «26» марта 2024 г.)**

Благовещенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	6
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	8
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	14
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	15
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	15
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	16
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	16

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.07).

Дисциплина «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» органично продолжает изучение материала, полученного обучающимися на занятиях по «Основам теории перевода», развивает знания, умения, навыки, сформированные в предыдущем семестре.

Освоение дисциплины «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» связано также с изучением дисциплины «Основные знания и умения переводчика».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК-1.

- **ПК-1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учетом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями, индикаторами достижения которой является:

- ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины обучающийся должен

- **знать:**

- специфику, подвиды, стратегии и приемы аудиовизуального перевода;
- специфику перевода научно-публицистических текстов;
- принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами для осуществления перевода;

- **уметь:**

- проводить подготовку к аудиовизуальному переводу (анализ аудиовизуального произведения, информационно-справочный поиск, анализ информационных потоков и т.д.);

- оформлять перевод с учетом особенностей научно-публицистического или аудиовизуального произведения;

- выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием, использовать инструментальные средства перевода;

- **владеть:**

- навыками дублирования и закадрового перевода аудиовизуального произведения;
- навыками субтитрования аудиовизуальных произведений;
- навыками перевода научно-публицистических текстов.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» составляет 3 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (108 часов):

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа обучающихся по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
--------------------	-------------	-----------

Общая трудоемкость	108	108
Аудиторные занятия	14	14
Лекции	2	2
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа	90	90
Вид итогового контроля	4	4 зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Введение в аудиовизуальный перевод	2	2		
2.	Аудиовизуальный дискурс	22		2	20
3.	Анализ аудиовизуального произведения	22		2	20
4.	Субтитрование	12		2	10
5.	Закадровый перевод и дубляж	12		2	10
6.	Специфика перевода научно-публицистических текстов	22		2	20
7.	Терминология	12		2	10
	Зачёт	4			
ИТОГО		108	2	12	90

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Субтитрование	ПР	Дискуссия	1
2.	Специфика перевода научно-публицистических текстов	ПР	Анализ ситуаций	1
ИТОГО				2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод. Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода. Рабочие процессы аудиовизуального перевода.

Тема 2. Аудиовизуальный дискурс. Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса.

Тема 3. Анализ аудиовизуального произведения. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ

киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков. Аудиодискрипция.

Тема 4. Субтитрирование. Техника субтитрирования. Принципы субтитрирования. Инструментальные средства субтитрирования.

Тема 5. Закадровый перевод и дубляж. Техника закадрового перевода и дубляжа. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.

Тема 6. Специфика перевода научно-публицистических текстов. Виды научно-публицистических текстов. Лингвистические и грамматические особенности научно-публицистических текстов и специфика их перевода.

Тема 7. Терминология. Особенности образования терминов. Специфика передачи терминологии.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

Методические рекомендации при работе над конспектом лекций

В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Доработать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Обучающийся может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

При выполнении практических заданий необходимо пользоваться справочными материалами, словарями, а также изученным теоретическим материалом.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Аудиовизуальный дискурс	Устный опрос Решение разноуровневых задач и заданий	20
2.	Анализ аудиовизуального произведения	Устный опрос Решение разноуровневых задач и заданий	20
3.	Субтитрование	Устный опрос Решение разноуровневых задач и заданий	10
4.	Закадровый перевод и дубляж	Устный опрос Решение разноуровневых задач и заданий	10
5.	Специфика перевода научно-публицистических текстов	Устный опрос Решение разноуровневых задач и заданий	20
6.	Терминология	Устный опрос Решение разноуровневых задач и заданий	10
	ИТОГО		90

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 2. Аудиовизуальный дискурс.

Содержание

Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.

Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.

Жанры аудиовизуального дискурса.

Литература:

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL:<https://urait.ru/bcode/450223>.

2. Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы: учебное пособие / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.

3. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 320с. – [URL:https://urait.ru/bcode/456324](https://urait.ru/bcode/456324).

Тема 3. Анализ аудиовизуального произведения.

Содержание

Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.

Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.

Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.

Аудиодискрипция.

Литература:

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL:<https://urait.ru/bcode/450223>.

2. Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы: учебное пособие / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.

3. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 320с. – [URL:https://urait.ru/bcode/456324](https://urait.ru/bcode/456324).

Тема 4. Субтитрирование.

Содержание

Техника субтитрирования.

Принципы субтитрирования.

Инструментальные средства субтитрирования.

Литература:

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL:<https://urait.ru/bcode/450223>.

2. Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы: учебное пособие / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.

3. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 320с. – [URL:https://urait.ru/bcode/456324](https://urait.ru/bcode/456324).

Тема 5. Закадровый перевод и дубляж.

Содержание

Техника закадрового перевода и дубляжа.

Принципы закадрового перевода и дубляжа.

Инструментальные средства закадрового перевода.

Инструментальные средства дубляжа.

Литература:

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL:<https://urait.ru/bcode/450223>.

2. Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы: учебное пособие / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.

3. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 320с. – [URL:https://urait.ru/bcode/456324](https://urait.ru/bcode/456324).

Тема 6. Специфика перевода научно-публицистических текстов.

Содержание

Научный перевод. Виды научных текстов.

Грамматические особенности научно-публицистического перевода.
Лексические особенности перевода научных текстов.
Стилистические особенности научного перевода.

Литература:

1. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL: <https://urait.ru/bcode/450223>.
3. Дидактика перевода: традиции и инновации : монография / под общей редакцией Н.Н. Гавриленко. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 224 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119135>.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учебное пособие / Е.О. Леонович, О.А. Леонович. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 208 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/91022>.

Тема 7. Терминология.

Содержание

Особенности образования научной терминологии.
Способы перевода научно-публицистических терминов.

Литература:

1. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL: <https://urait.ru/bcode/450223>.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК-1	Разноуровневые задачи и задания	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Ответ не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Задание выполнено менее, чем на половину; • Обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.

		<p>Пороговый (удовлетворительно)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Задание выполнено более, чем на половину. Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но: • Излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий; • Не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; • Излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
		<p>Базовый (хорошо)</p>	<p>Задание в основном выполнено. Ответы правильные, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • В ответе допущены малозначительные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса; • Не приведены иллюстрирующие примеры, недостаточно чётко выражено обобщающее мнение обучающегося; • Допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
		<p>Высокий (отлично)</p>	<p>Задание выполнено в максимальном объеме. Ответы полные и правильные.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обучающийся полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; • Обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры; • Излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
<p>ПК-1</p>	<p>Доклад, сообщение</p>	<p>Низкий (неудовлетворительно)</p>	<p>Доклад обучающемуся не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обучающийся не усвоил значительной части проблемы; • Допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; • Испытывает трудности в практическом применении знаний; • Не может аргументировать научные положения; • Не формулирует выводов и обобщений; • Не владеет понятийным аппаратом.

		<p>Пороговый (удовлетворительно)</p>	<p>Задание выполнено более чем на половину. Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть обучающийся освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; • Допускает несущественные ошибки и неточности; • Испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; • Слабо аргументирует научные положения; • Затрудняется в формулировании выводов и обобщений; • Частично владеет системой понятий.
		<p>Базовый (хорошо)</p>	<p>Задание в основном выполнено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обучающийся твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; • Не допускает существенных неточностей; • Увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; • Аргументирует научные положения; • Делает выводы и обобщения; • Владеет системой основных понятий.
		<p>Высокий (отлично)</p>	<p>Задание выполнено в максимальном объеме.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обучающийся глубоко и всесторонне усвоил проблему; • Уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; • Опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; • Умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; • Делает выводы и обобщения; • Свободно владеет понятиями.

6.2 Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений обучающихся, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он:

- полно, логично и последовательно излагает материал,
- обнаруживает его понимание,
- может обосновать свои суждения.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, если:

- обучающийся обнаруживает незнание большей части вопроса,
- допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл,
- беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Примерные вопросы к зачету

1. Общая характеристика и особенности языка научно-популярных текстов.
2. Особенности аудиовизуального перевода.
3. Лексико-грамматические особенности научно-популярного текста и использование переводческих средств при работе с научно-популярными текстами.
4. Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текстов различных жанров.
5. Техника субтитрования.
6. Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод.
7. Методы и приемы анализа процесса перевода
8. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения.
9. Аналитические приемы идентификации переводческих трудностей.
10. Особенности перевода иноязычной терминологии.

6.3 Оценочные средства для проверки уровня сформированности компетенций ПК-1

Тест содержит следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3, 4, 5	1 балл	1 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	6, 7, 8, 9	1 балл	1 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.

задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; 3 б – если допущена одна ошибка / неточность / ответ правильный, но не полный 0 б – допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует
--	--------	----------	--

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ПК-1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учетом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.	ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

Задание 1

Прочитайте внимательно вопрос и выберите один правильный ответ.

Какой вид аудиовизуального перевода предполагает полную замену оригинальной фонограммы на язык перевода?

1. Субтитрирование
2. Закадровый перевод
3. Дубляж
4. Аудиодискрипция

Ответ: 3

Задание 2

Прочитайте внимательно вопрос и выберите один правильный ответ.

Что из перечисленного является задачей анализа аудиовизуального произведения?

1. Написание сценария
2. Составление карт информационных потоков
3. Создание монтажного листа
4. Подбор актеров озвучки

Ответ: 2

Задание 3

Прочитайте внимательно вопрос и выберите один правильный ответ.

Специфика перевода научно-публицистических текстов определяется в первую очередь:

1. Лингвистическими и грамматическими особенностями
2. Разговорной лексикой
3. Лирическими отступлениями
4. Метафоричностью

Ответ: 1

Задание 4

Прочитайте внимательно вопрос и выберите один правильный ответ.

Что является ключевой характеристикой аудиовизуального дискурса, обозначающей его зависимость от социального контекста и языковых особенностей определенной группы?

1. Сюжетность
 2. Псевдоустность
 3. Социолектность
 4. Произвольность
- Ответ: 3

Задание 5

Прочитайте внимательно вопрос и выберите один правильный ответ.
Что НЕ является одним из системных свойств аудиовизуального дискурса?

1. Сюжетность
 2. Псевдоустность
 3. Сжатость речевого ряда
 4. Логичность
- Ответ: 4

Задание 6

Верно ли утверждение: Анализ киноязыка и видеоряда не входит в задачи анализа аудиовизуального произведения.

Ответ: Неверно

Задание 7

Верно ли утверждение: К системным свойствам аудиовизуального дискурса относятся многоаспектность, устность, социолектность и риторичность.

Ответ: Неверно

Задание 8

Верно ли утверждение: Техника и принципы закадрового перевода и дубляжа рассматриваются как единая, неразделимая тема.

Ответ: Верно

Задание 9

Верно ли утверждение: Специфика перевода научно-публицистических текстов заключается в изучении как лингвистических, так и грамматических особенностей текстов.

Ответ: Верно.

Задание 10

Выделите 3 вида аудиовизуального перевода.

1. Машинный перевод
 2. Субтитрирование
 3. Редактирование
 4. Закадровый перевод
 5. Художественный перевод поэзии
 6. Дубляж
- Ответы: 2, 4, 6

Задание 11

Какие три аспекта раскрывают специфику перевода научно-публицистических текстов?

1. Виды научно-публицистических текстов
2. Особенности перевода художественного диалога
3. Лингвистические особенности текстов
4. Принципы создания субтитров

5. Грамматические особенности текстов

6. Техника аудиодискрипции

Правильные ответы: 1, 3, 5

Задание 12

Прочитайте внимательно утверждение и дополните необходимым термином.

При анализе аудиовизуального произведения для учета особенностей восприятия будущими зрителями проводится анализ _____ особенностей целевой аудитории.

Ответ: лингвокультурных

Задание 13

Прочитайте внимательно утверждение и дополните необходимым термином.

Одним из ключевых свойств аудиовизуального дискурса является _____, то есть его зависимость от языковых характеристик определенной социальной группы.

Ответ: социолектность

Задание 14

Каким образом изучение тем «Субтитрование» и «Закадровый перевод и дубляж» с их техническими и инструментальными аспектами соотносится с требованием ФГОС о владении современными образовательными (и профессиональными) технологиями в контексте переводческой деятельности?

Пример ответа: Изучение этих тем знакомит магистрантов не только с теоретическими принципами, но и с конкретным профессиональным софтом и технологиями создания субтитров, закадрового перевода и дубляжа. Это соответствует требованию ФГОС, так как формирует практические навыки работы с актуальными инструментами индустрии. Таким образом, образовательная программа обеспечивает не только лингвистическую, но и технологическую подготовку, делая выпускника конкурентоспособным специалистом, способным эффективно использовать современные средства для решения профессиональных задач межкультурной коммуникации.

Задание 15

Опишите, как компетенция учета «разнообразия лингвокультурологических особенностей» реализуется при переводе научно-публицистического текста в отличие от перевода текста в рамках аудиовизуального дискурса (например, для дубляжа). Приведите ключевое отличие в подходе.

Пример ответа: При переводе научно-публицистического текста учет лингвокультурологических особенностей сосредоточен в основном на точной передаче терминологии, культурно-специфичных концепций и соблюдении норм академического или публицистического стиля целевого языка. В аудиовизуальном переводе (например, для дубляжа) этот учет значительно шире: он включает адаптацию культурных реалий, юмора, сленга, синхронизацию с визуальным рядом и мимикой актеров, а также учет восприятия массовой, а не только специализированной, аудитории. Ключевое отличие – в аудиовизуальном переводе лингвокультурологическая адаптация носит более комплексный, многоканальный и зрелищно-ориентированный характер.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний обучающихся.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 387с. URL: <https://urait.ru/bcode/450223>.
3. Дидактика перевода: традиции и инновации : монография / под общей редакцией Н.Н. Гавриленко. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 224 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119135>.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учебное пособие / Е.О. Леонович, О.А. Леонович. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 208 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/91022>.
6. Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы: учебное пособие / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.
7. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 320с. – URL: <https://urait.ru/bcode/456324>.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>.
4. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
5. Портал Электронная библиотека: диссертации – <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.

6. Портал научной электронной библиотеки – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник [http:// polpred.com/news](http://polpred.com/news).
2. ЭБС «Лань» [http:// e.lanbook.com](http://e.lanbook.com).

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа обучающихся организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus и т.п.

Разработчик: Новицкая Т.А., кандидат филологических наук, доцент

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № от « » 2026 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:
№ изменения: 2	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить: